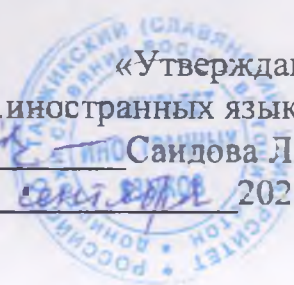


**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»**

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков

 **Саидова Л.В.**
« 1 » сентября 2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Перевод специальных текстов
Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль – «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)»
Форма подготовки - очная
Уровень подготовки - бакалавриат

ДУШАНБЕ 2025 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020г. №969

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии) (для общепрофессиональных и профессиональных дисциплин);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от 26 2025г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 2025г.

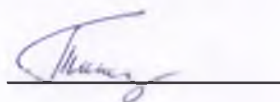
Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29 2025г.

Заведующий (ая) кафедрой
английской филологии
к.ф.н., доцент



Саъдизода Г.Ф.

Зам. председателя УМС факультета
иностранных языков
ст.преподаватель



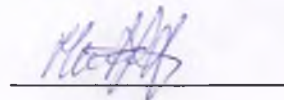
Тагаева С.У.

Разработчик:
доктор PhD, ст.преподаватель
кафедры английской филологии



Рахмонова Н.М.

Разработчик (ки) от организации:
Директор «ОО Центр Развития
Туризма»



Муродова Н.Т.

Расписание занятий дисциплины

Ф. И. О. преподавателя	Аудиторные занятия		Прием СРС	Место работы преподавателя
	Лекции	Практические занятия (КСР)		
Рахмонова Н.М.	Рахмонова Н.М. 211 ауд.	Новый корпус. 212 ауд.	Пятница 12:00-13:00	РТСУ, кафедра английской филологии. Новый корпус. 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель изучения дисциплины:

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов» является формирование у студентов умений и практических навыков перевода (устного и письменного) различных видов текстов. Освоение дисциплины способствует подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, а также в области коммуникации в различных сферах.

1.2 Задачи дисциплины:

- овладеть методикой предпереводческого анализа специальных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- уметь выполнять перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также с применением технических средств и специального ПО;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- применять знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу переводов и их редактированию;
- совершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами различной тематики;
- ознакомиться с основными особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов;
- формировать готовность к самостоятельной творческой деятельности и осознанию ценности учебно-познавательной деятельности.

1.3. В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (индикаторы достижения компетенций)	Виды оценочных средств*
-----------------	------------------------	---	-------------------------

УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	Кейс задание Рабочая тетрадь Дискуссия
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:	Кейс задание Рабочая тетрадь Дискуссия

		ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы; ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.	
ПК-3	Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов	ИПК 3.1. Понимает алгоритм выполнения предпереводческого анализа исходного текста; ИПК 3.2. Понимает особенности перевода официально-деловых документов; ИПК 3.3. Эффективно использует терминологию предметной области. ИПК 3.4. Выполняет поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; ИПК 3.5. Сохраняет коммуникативную цель и стилистику исходного текста. ИПК 3.6. Использует основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; ИПК 3.7. Понимает основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.	Кейс задание Рабочая тетрадь Дискуссия

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина «Перевод специальных текстов» относится к дисциплине по выбору Б1.В.ДВ.02.01 образовательной программы подготовки бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (английский язык)» изучается на 3 курсе, на 6 семестре.

2.2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ОПОП
1.	Письменный перевод в обучении иностранному языку	7	Б1.В.ДВ.04.02
2.	Перевод документов официально-делового стиля	6	Б1.В.ДВ.02.02

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины 6 семестра составляет:

2 зачетные единицы, всего 72 часа, из которых:

практические занятия – 12 часов,

КСР- 12 часов,

всего аудиторной нагрузки 24 часа, в том числе всего часов в интерактивной форме - 8 часов, СРС – 36 ч.

Форма контроля: зачет - 6 семестр.

3.1. Содержание практической части курса (12 часов, 6 семестр)

Структура и содержание практической части курса включает в себя тематику и содержание практических и аудиторных занятий.

3.2. Структура и содержание практической части и КСР (24 часов)

Занятие 1. Unit 1. Getting to Know the Car

Занятие 2. Unit 2. Law

Занятие 3. Unit 3. Environmental Problems

Занятие 4. Unit 4. Medicine

Занятие 5. Test translation

3.3. Структура и содержание теоретической части (лекции 12 часов)

Лекция 1. Особенности перевода специальных текстов

Лекция 2. Особенности официально-делового перевода

Лекция 3. Особенности научно-технического перевода

Лекция 4. Грамматические особенности англоязычных текстов

Лекция 5. Лексические особенности англоязычных текстов

Лекция 6. Термин и терминология

№ п/п	Наименования разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лекции	Практ.	КСР		
	7 семестр					
1	Особенности перевода специальных текстов	2			О.1,2 Д.1,2	12,5
2	Особенности официально-делового перевода	2			О.1,2. Д.1,2,3.	12,5
3	Особенности научно-технического перевода	2			О.1,2. Д.1,2,3.	12,5
4	Грамматические особенности англоязычных текстов	2			О.1,2. Д.1,2,3.	12,5
5	Лексические особенности англоязычных текстов	2			О.1,2. Д.1,2,3.	12,5
6	Термин и терминология	2			О.1,2. Д.1,2,3.	12,5
7	Unit 1. Getting to Know the Car		3	3	О.1,2.	12,5

8	Unit 2. Law		3	3	Д.1,2,3.	12,5
9	Unit 3. Environmental Problems		2	2	О.1,2.	12,5
10	Unit 4. Medicine		2	2		12,5
11	Test translation		2	2		12,5
	ИТОГО: Лекции-12 Прак.-12 КСР-12 ВСЕГО-72					12,5

Формы контроля и критерии начисления баллов

Таблица 4

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических занятиях, КСР	КСР Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Выполнение положения высшей школы (установленная форма одежды, наличие рабочей папки, а также других пунктов устава высшей школы)	Административный балл за примерное поведение	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	
2	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
3	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
4	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
5	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
6	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
7	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
8 Первый Рубежный контроль	-	-	-	-	12,5	12,5
9	2,5	5	2,5		-	12,5
10	2,5		2,5	2,5	-	12,5
11	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
12	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
13	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
14	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
15	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
16 Второй Рубежный контроль	-	-	-	5	7,5	12,5
16	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5
17	2,5	5	2,5	2,5	-	12,5

18						100
19						триместр
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)						

***Примечание:** в случае отсутствия лекционных занятий по дисциплине, баллы начисляются за активное участие в практических (семинарских) занятиях, КСР (см. графы 2 и 3 Таблицы с баллами).

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Перевод специальных текстов».

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра. Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме тестовой контрольной работы на занятиях по блоку тем, внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в следующих формах:

- Практикум (поиск и анализ соответствующего материала);
- Подготовленные самостоятельные работы;
- Подготовка к текущим контрольным мероприятиям (контрольные работы, собеседования);

Процедура организации самостоятельной работы.

Подготовка к контрольным мероприятиям. Промежуточный контроль знаний осуществляется в форме аудиторных собеседований по работам в области «Перевод специальных текстов»:

При подготовке к аудиторной контрольной работе студентам необходимо повторить материал практических занятий по соответствующим темам, а также повторить теоретический материал по данным темам.

Другие виды самостоятельной работы. В течение семестра студенты регулярно проводят поиск и анализ соответствующего материала по теме. Контроль сформированности компетенций.

Текущий контроль. Текущий контроль проходит в форме собеседования на практических занятиях, выполнения практикумов (поиск и анализ соответствующего материала), тестирования.

Итоговая аттестация проводится в форме зачета и экзамена, включающего проверку теоретических знаний по дисциплине.

1. Английский язык. Учебник военного перевода. Специальный курс. - М.: Воениздат, 1984. - 440 с.

2. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно и др. - М.: Флинта, Наука, 2013. - 256 с.

3. Хавкин, И. М. Занимательный специальный перевод / И.М. Хавкин. - М.: Издательские решения, 2015. - 521 с.

4. Чебурашкин, Н.Д. Английский на службу специальности. Практический курс языка и перевода для специалистов в области информатики / Н.Д. Чебурашкин. - М.: ВНИИОЭНГ, 1991. - 178 с.

5. Юшина, Е. В. Английский язык в сфере профессиональной коммуникации и специального перевода. Денежно-кредитное регулирование и налогово-бюджетная политика.

4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:

№ п/п	Объем самостоятельной работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	8	Getting to Know the Car	изучение источников основной и дополнительной литературы по теме	КСР
2	8	Law	выполнение письменных заданий	Самостоятельная работа
3	8	Environmental Problems	подготовка презентации темы	КСР
4	8	Medicine	ответ на проверочный вопросы по теме	Самостоятельная работа
5	4	Test Translation	изучение источников основной и дополнительной литературы по теме	КСР
			Итого:	36ч.

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Для выполнения задания, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса «Перевод специальных текстов» и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
- совершенствование профессиональных умений.

Дисциплина «Перевод специальных текстов» предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- работу с практическим материалом;
- умения стилистически адекватного использования языковых средств в иноязычном общении;
- развитие умений лингвостилистического анализа англоязычных специальных текстов;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей английского языка.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература:

1. Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов. [Электронный ресурс]: Учебное пособие, 3-е издание, стереотипное – М.: Издательство «Флинта» 2018. - 256 с.
2. Вдовичев, А. В. Английский язык. Чтение. Перевод. Реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 294 с. — ISBN 978-5-9765-4079-8. — Текст : электронный // Лань :

электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143725>

3. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста: практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : ОГУ, 2015. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/98156> (дата обращения: 22.08.2020). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

4. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406>

5.2 Дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для вузов / Л. К. Латышев. — Москва : Академия, 2008. — 316 с.

2. Матиас, Г., Савельева, Г. П. Перевод общественно-политического текста / Г. Матиас, Г. П. Савельева. — Хабаровск : Издательство ДВГГУ, 2007. — ч. 1. — 92 с.

3. Гараева М.Р. Переводческий анализ текста: учебное пособие для вузов / М.Р. Гараева. Переводческий анализ текста. Казань: 2016.- 94с.

4. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. — Москва : Издательство РУДН, 2012. — 83 с.

5. Алексеева, И. С.. Профессиональный тренинг переводчика./ И. С. Алексеева — Санкт-Петербург : Издательство «Союз», 2006. — 288 с.

6. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для вузов / И.С. Алексеева. — Москва : Академия, 2008. — 354 с.

7. Бурак, А. Л. Translating Culture : Перевод и межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. Л. Бурак. — Москва : Валент. (Библиотека лингвиста). Этап 1 : уровень слова, 2005. — 145 с.

5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

Официальные сайты переводческих организаций:

- International federation of associations of translators, interpreters and terminologists - <http://www.fit-ift.org/en/home.php>
- Союз переводчиков России - <http://www.translators-union.ru/>
- British Centre for Literary Translation - <http://www.bclt.org.uk/>

Официальные сайты научных журналов по переводоведению:

- Translation Journal - <http://translationjournal.net/journal//index.html>
 - JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) - <http://www.jostrans.org/index.php>

Словари и справочники:

- <http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx>
- <http://www.multitrans.ru/>
- <http://slovari.ru/>
-
-
-
-
-

- <http://rusgram.narod.ru/sod1.html>
<http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm>
<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm>
• http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PEREVOD.html

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. В основном, все занятия состоят из различных упражнений на развитие переводческих навыков письменного перевода в специальных областях (наука, техника, юриспруденция). Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации, на последующих этапах ведется тренировка перевода текстов из пособий по переводу специальных текстов.

На занятиях необходимо сочетать тематический и грамматический компоненты. Два – три задания для занятия следует подбирать в соответствии с указанной лексической тематикой, при этом преподаватель определяет необходимый минимум вокабуляра по каждой теме.

Часть занятия уделяется заданиям, связанным с грамматическим компонентом. Задание дается обучающимся заранее, они самостоятельно изучают теорию по определенному вопросу, выполняют соответствующие упражнения – письменный перевод предложений с иностранного языка на русский язык или с русского языка на иностранный. На занятиях происходит обсуждение теоретических аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий по данному вопросу.

На занятии следует планировать работу над различными видами перевода с текстами (различного уровня сложности) различных жанров.

Методические рекомендации для студентов

Во время изучения дисциплины «Практический курс письменного перевода в спец. областях (с иностранного на русский язык)» студентам необходимо уделять особое внимание на формирование навыков письменного перевода, то есть ознакомиться со способами перевода текстов различной тематики.

Студентам следует познакомиться с основными положениями перевода.

При выполнении письменного перевода рекомендуется проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

- Учебники,
- Тексты,
- Интернет, аудитория № 112
- Библиотеку и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературой.
- Лингафонный кабинет №111

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации зачет в традиционной форме (в 6 семестре).

Текущий контроль студентов осуществляется путем выполнения самостоятельных заданий, обсуждения практических заданий.

Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) путем выполнения самостоятельных заданий, обсуждения практических заданий.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	
B	7	80-84	Хорошо
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	
C	4	65-69	Удовлетворительно
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

- Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.
- ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.